

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

К ВОПРОСУ О МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЯХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Н. Кренска

Факультет прикладной лингвистики и восточнославянских филологий
Варшавский университет
ул. Штурмова 4, Варшава, Польша

В статье речь идет о межкультурной коммуникации и ее все возрастающей роли в современных условиях глобализации, о культурных различиях, их причинах, а также о способах их преодоления при обучении иностранным языкам.

I do not want my house to be walled in on all sides and my windows to be stuffed. I want the cultures of all the lands to be blown about my house as freely as possible. But I refuse to be blown off my feet by any.

Mahatma Gandhi¹

Современный процесс глобализации экономики, научные и технические достижения, активизация международных связей послужили причиной интенсификации межнационального общения. Такие глобальные проблемы, как охрана окружающей среды, международный терроризм, нищета, управление Интернетом вызывают к общему международному сотрудничеству все нации и народы. Межкультурная коммуникация в современном мире — это уже не выбор, а необходимость.

Понятие «межкультурная коммуникация» включает в себя взаимодействие между представителями различных национальных культур, либо разных цивилизаций, а в глобальном масштабе — общение между Востоком и Западом.

¹ Я не хочу, чтобы мой дом был огражден со всех сторон, а мои окна были наглухо закрыты перед другими культурами. Я хочу, чтобы культуры всех стран свободно проникали в мой дом. Но я не хочу, чтобы какая-то из них сбила меня с ног.

Махатма Ганди

Проблеме межкультурной коммуникации уделяется много внимания в современных публикациях, многочисленные центры и институты проводят исследования, посвященные этой актуальной теме. В одном только Интернете по этой теме можно найти более ста тысяч результатов.

Межкультурная коммуникация становится бизнесом сама в себе. Так, Richard Lewis Communication — фирма, основателем которой является автор популярной книги Nicholas Brealey под названием *When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures* (London: Nicholas Brealey, 1993), предлагает бизнес-консультации, проводит лекции и семинары, публикует книги и статьи в журналах, а также проектирует сайты, посвященные данной теме. На их интернет-сайте можно прочитать следующее: «Отсутствие правильного подхода к проблеме межкультурного общения в значительной степени снижает его эффективность, особенно на раннем этапе, в то время как приобретение навыков искусного общения дает возможность огромного преимущества и является залогом успеха в условиях острой конкуренции в бизнесе» [3].

Академический журнал *Intercultural Communication*, занимающийся данной тематикой, выдвигает свои идеи по этому вопросу: «Современный мир характеризуется все возрастающим количеством контактов, возникающих вследствие коммуникации людей различных культур и уровней образования» [3].

The University of British Columbia Center for Intercultural Communication определяет цель своей деятельности следующим образом: «В мире, в котором все так тесно взаимосвязано, успех организации, а также ее сотрудников в значительной степени зависит от эффективности межкультурной коммуникации» [3].

Межкультурная коммуникация прочно вошла в современное образование, поскольку без нее невозможно обеспечить требование Общеευропейских рекомендаций по языковому образованию: «to meet the challenges of communication across language and cultural boundaries» [1].

Научные исследования прошлого столетия в этой области, такие как работа Эдварда Холла «*The Silent Language*», теория измерений культуры Герта Хофстеде (Geert Hofstede) с его известной метафорой «запрограммированного сознания», исследования Клера Крамша (Clair Kramsch) и Майкла Байрама (Michael Byram) о тесной взаимосвязи между культурой, языком и обучением, а также труды других исследователей в области педагогики, филологии, социологии и психологии внесли значительный вклад в изучение этого вопроса.

Среди современных работ и монографий, посвященных данной проблеме, представляют интерес работы Петерсона Б. Шу (*Peterson B. Zhou. Senior Fellow, Research Professor*), поскольку сам автор является представителем двух различных культур — Востока и Запада. Ученый выдвигает гипотезу, согласно которой этноцентризм является тем главным невидимым барьером, в наибольшей степени препятствующим людям различных культур успешно взаимодействовать друг с другом, тем самым усложняя эффективность межкультурной коммуникации. Этот барьер является результатом отсутствия представления о культурных различиях своих партнеров, а следовательно, и основной причиной культурных конфликтов или так называемого культурного шока. Культурные различия играют

существенную роль в интерпретации различных культурных феноменов, они отражаются не только в повседневной жизни, деловых кругах, юридической практике, но также и в дипломатической деятельности.

Коммуникация является основой общественного взаимодействия, фундаментом общественного поведения. Ссылаясь на работы Д. Хенслина, Петерсон Б. Шу подчеркивает, «что люди одной и той же культуры взаимодействуют друг с другом согласно единому общему коду т.е. общепринятым правилам и нормам поведения, существующим в данном обществе, которые помогают им достичь полного взаимопонимания в общении» [З. Р. 36]. Однако у людей, принадлежащих к различным культурам, могут возникать определенные трудности в процессе коммуникации, поскольку нормы поведения, являющиеся общепринятыми в одной культурной среде, могут быть абсолютно недопустимы в другой.

В подтверждение этой гипотезы можно сказать: проблема успешной межкультурной коммуникации не может быть решена исключительно с помощью лингвистической компетенции, хотя одновременно нельзя не согласиться и с тем, что язык является одним из основных препятствий коммуникации. Люди не могут достичь общей цели коммуникации без знания общего для всех иностранного языка. В то же время было бы ошибочно утверждать, что языковая компетенция может решить самостоятельно проблему межкультурной компетенции, скорее, она должна рассматриваться как одно из необходимых условий эффективной реализации межкультурной коммуникации, поскольку невозможно одним только знанием иностранного языка преодолеть культурный барьер для достижения цели коммуникации. Знание иностранного языка в совершенстве не является залогом успешного общения с иностранцем. Необходимо также изучить национальную лингвокультуру данной страны, поскольку язык тесно взаимосвязан с культурой народа, который на нем говорит. Благодаря кумулятивной функции язык является отражением культуры, хотя и не всегда эксплицитно. Одновременно это главное средство познания культуры: люди постигают свою культуру, изучая и используя свой язык. В качестве примера Петерсон Б. Шу в статье «Культурные различия и кросс-культурная коммуникация» приводит несколько английских и китайских пословиц и поговорок, сравнивает их, одновременно анализируя не только культурные различия народов Востока и Запада, но и особенности национального менталитета, отраженные в их языках. Говоря о тесной взаимосвязи между культурой и языком, автор подчеркивает, что культурные различия наиболее ярко представлены в языке данного народа. Если в китайском языке наиболее популярными являются такие пословицы, как *To rely on parents at home, and rely on the friends when away from home* (Положись на родителей дома, а на друзей вне дома) [перевод автора]; *When a person is promoted, so is his dog and cat* (Если тебя повысили на работе, то еще необходимо повысить твою собаку и твоего кота) [перевод автора]. Это свидетельствует о коллективизме, взаимозависимости китайского народа; тенденция непотизма все еще преобладает почти во всех сферах социальной жизни этой азиатской страны. В отличие от китайского языка в английском языке превалирует тенденция независимости, что подтверждают такие известные английские

пословицы, как *God helps those who help themselves* (Бог помогает тому, кто помогает сам себе или *Везет тому, кто сам везет*) [перевод автора]; *Every man is the architect of his own fortune* (Каждый человек кузнец своего собственного счастья) [перевод автора]; *Dependence is a poor trade* (Зависеть от кого-то в бизнесе — залог провала) [перевод автора]; *Every tub must stand on its own bottom* (Каждый человек должен сам твердо стоять на своих ногах) [перевод автора] и т.д., которые популярны в англоязычных странах — Великобритании, Америке, Канаде. Неверная интерпретация одного и того же понятия, а иногда даже слова, используемого в этих двух различных культурах, приводит к недоразумениям, а порой даже к серьезным взаимным претензиям и обидам. Например, английское слово *dependent* в переводе «зависимый», «человек, находящийся на чьем-то иждивении» может быть интерпретировано по-разному людьми, принадлежащими к разным культурам. В Китае это слово переводится как «супруга», поскольку с давних времен жена находилась на иждивении мужа, всегда была материально зависима от него, и такое положение женщины в семье осталось до настоящего времени — как в семье, так и в общественной жизни доминирует мужчина. В отличие от китайской женщины для американки английское слово *dependent*, в переводе «жена» звучит оскорбительно, поскольку положение женщины в Америке коренным образом отличается от положения восточной женщины — она в Америке всегда была независима. Китайский переводчик, в совершенстве владея английским языком, не приняв, однако, во внимание культурные различия этих двух народов, перевел слово «жена» как *dependent*, широко употребляемое в Китае, вместо слова *spouse*, распространенного на Западе при переводе слова «жена, супруга», тем самым «обидев» жену американского профессора.

Отсюда возникает вопрос: почему существуют культурные различия и есть ли способ их преодоления в процессе межкультурной коммуникации?

Чтобы на него ответить, обратимся к понятию слова «культура». Оно происходит от латинского слова *cultura*, которое оставалось неизменным в Европе более двух тысяч лет. С 1800 года это слово приобрело важное значение, войдя в обиход многих европейских стран: *la cultura*, *die kultur*, *la culture*, *the culture*, *de cultuur*. Однако до настоящего времени социологи и антропологи затрудняются дать четкое и исчерпывающее определение этого слова. В некоторых социальных группах это слово означает «общество» или «цивилизация».

Многие современные социологи отмечают, что слово «культура» имеет различное значение в различных языках, занимает совершенно разные места в их культуре, а также играет различную роль в их истории.

Некоторые исследователи подчеркивают связь между культурой и человеческим поведением. Например, американский социолог Роберт Петерсон утверждает, что, «если когда-то культура рассматривалась как образец поведения, то сейчас она рассматривается как образец для поведения» [5. Р. 79].

Многие социологи считают, что если культура не может существовать вне общества, то, следовательно, и общество не может существовать без культуры. Это два разных аспекта одного и того же феномена.

Наиболее исчерпывающим является общепризнанное во всем мире определение слова «культура»: «В широком значении этого слова — культура — это совокупность духовных и материальных ценностей, созданных в процессе развития человеческой истории. В узком смысле этого слова культура включает в себя общественную идеологию, законодательство и другие организационные системы. Культуру можно разделить на две категории — высокоцивилизованную культуру и культуру быта или общественную культуру. Высокая культура включает в себя все аспекты человеческой цивилизации, такие как искусство, музыка, история, политика, религия, литература, философия, архитектура, научные достижения и т.д. Культура быта относится ко всякого рода общественной деятельности, такой как стиль жизни, определенные модели мышления, обычаи и манеры, моральные ценности, а также взгляды на определенные аспекты жизни» [6. Р. 877] [перевод автора].

Поскольку люди одной и той же культуры в данной среде руководствуются одинаковыми правилами поведения, одними и теми же убеждениями и взглядами, принятыми в данном обществе, они принимают свою культуру за образец поведения в другой, совершенно незнакомой им культурной среде, рассматривая эту культуру через призму собственной, тем самым отвергая ценности непонятной им культуры. Именно это и является причиной возникновения этноцентризма.

Понятие «этноцентризм» ввел американский социолог Вильям Грахам Самнер (William Graham Sumner) в 1906 году, определяя его как тенденцию рассматривать свое общество и его культуру как образец и измерять все ценности исключительно в соотнесении с ним. Этноцентризм вызывает воинственность, непримиримость, недоверие, чувство превосходства над другими, псевдопатриотизм, предубеждение, а также пренебрежительное отношение к другим культурам.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что без учета лингвосоциокультурного компонента в методике преподавания иностранных языков невозможно усвоение культурных ценностей страны изучаемого языка, успешное овладение речью на иностранном языке, а следовательно, успешное достижение цели коммуникации. Как сказал А.А. Леонтьев, «представители одной лингвокультурной общности, входя в контакт с членами другой лингвокультурной общности и даже говоря на языке последней, действуют по «своим» моделям поведения, употребляют «свои» кинесические, проксемические системы, опираются на «свои» культурные знания» [7. С.3]. На современном этапе обучения иностранным языкам следует развивать у студентов не только лингвистические способности, но и также учитывать социокультурный компонент, который дает возможность продуцировать и понимать речь, исходя из социальных и культурных норм данной языковой общности, понимать и употреблять реалии, опираться на те фоновые знания, которые известны всем носителям языка т.е. необходимо вводить культурологические реалии для лучшего понимания культурных ценностей и менталитета носителей изучаемого языка, поскольку язык является детищем культуры. Такой подход в обучении иностранным языкам как нельзя лучше отвечает целям и за-

дачам современной лингводидактики, которая в настоящее время делает упор на развитие у обучаемых иноязычно-речевой коммуникативной компетенции, иными словами, на наличие в процессе преподавания следующей формулы: культура через язык, язык через культуру. По словам профессора Е.И. Пассова «эта формула определяет совершенно новую технологию образовательного процесса» [8. С. 49].

Для студента языкового вуза в равной степени важны как лингвистическая, так и лингвосоциокультурная компетенции — возможность «препарировать» язык под микроскопом культуры. Иными словами, нужно следить не только за правильностью речи, но и за ее содержательностью — важен смысл передаваемой информации, т.е. коммуникативный уровень, поскольку конечная цель общения — быть понятым.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Common European Framework of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [2] Peterson B. Zhou. Cultural Differences and Cross Cultural Communication, Superdirector.com, January 15, 2003.
- [3] Henslin, James. M 1993 Sociology, A Down to Earth Approach Pp.36 Southern Illinois University. Edwarsville Allyn and Bacon.
- [4] Zhou, Peterson Baosheng 1990 «The Reproduction of Literary Image in Translation». The Annual Meeting of the Fujian Society of Foreign Languages and Literature Studies. Quanzhou, Fujian, People's Republic of China.
- [5] Peterson, R. 1979 «Revitalizing the Culture Concept». Annual Review of Sociology. 5:137—166.
- [6] Britannica, P.877.АЕ.5.Е.V.16 1993.
- [7] Леонтьев А.А. «Национально-культурная специфика речевого поведения». — М., 1997.
- [8] Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: Готовим к диалогу культур. — Минск: Лексис, 2003.
- [9] <http://www.diplomacy.edu/language/Communication/main.htm>

ON THE ISSUE OF INTERCULTURAL CUMMUNICATION AND CULTURAL DIFFERENCES WHILE TEACHING FOREIGN LANGUAGES

N. Krenska

The faculty of applied linguistics and Eastern Slavonik Languages
Warsaw University
Shturmova str., 4, Warsaw, Poland

This article is devoted to intercultural communication and its growing role in the process of economic globalisation, it presents the cultural differences, their causes and the ways of overcoming them while teaching foreign languages.